

一部独特的词语工具书

□刁晏斌

——评《字母词词典》

语言是社会生活的反映和产物,随着我国社会生活的发展和变化,当代的汉语也发生了多方面的、巨大的变化。变化之一就是新词语不断地产生,其数量之大,种类之多,使用范围之广,远非其他时代和阶段所能比。

对于新词语,人们一向比较重视,进行了比较多的研究,也出版了不少各种各样的词典,而本文将要介绍的《字母词词典》,就是其中相当独特的一部。由刘涌泉先生编纂、上海辞书出版社2001年7月出版的《字母词词典》(以下简称《词典》),是一部以字母词为收词范围的新型工具书。所谓字母词,按作者所下的定义,“是指汉语中带外文字母(主要是拉丁字母)或完全用外文字母来表达的词,前者如B超,卡拉OK,后者如CD,UFO。它是一种新形式的外来词。”

《词典》正文以拉丁字母字母词为主,另收有少量的希腊字

母字母词,共计2000余条,另有《著名IT企业》、《国家、地区域名简表》以及《谈谈字母词》等几个附录。它的出版,至少有两个方面的重要意义。

一是实践意义,它开辟了词语工具书的新领域,是工具书中的“新品种”,而它的出版,也适应了社会的急需。字母词作为外来词语的一种新形式,现在用得越来越多,使用的面也越来越广,但是,相对于其他各类新词语,一般而言,字母词的“陌生化”程度更高一些,不少人并不太了解,而一般的工具书以及新词语工具书或不收,或只收其中的极少数,这样,也就在这方面形成了一个不小的“盲区”,人们想了解许多字母词的意思,但却苦于无处查找。《词典》的问世,正好填补了这一空白,同时也满足了社会语言生活中这一方面的急迫需求。

二是理论意义,或者说研究上的意义。《词典》的作者早在1994年就正式提出了字母词的概念,并进行了初步的研究,而这一研究在汉语词汇研究中开

辟了新的领域和新的内容。另外,《词典》中汇集了大量的各类字母词,也为对汉语中这一新的词语形式的进一步深入研究提供了丰富的材料和依据。

通览《词典》全书,可以发现,它有以下四个十分明显的特点:

第一,内容贴近社会语言生活,贴近实际,具有相当强的“实时性”。比如,Internet Protocol Phone(网络电话)在国外出现的时间很短,就引进了我国,于是在汉语词汇中就出现了“IP电话”这样一个字母词,而这个词也就进了《词典》的收词范围。再比如现在正在流行的网上用语,如“K001(酷,用字母和数字来转写英文的cool)”、“ICQ(网络寻呼机,或称网络BP机,英文I seek you的谐音)”等,也都在《词典》的收词范围内。

第二,收词范围比较广。从来源看,字母词主要来自英语,表现形式则是拉丁字母或拉丁字母与汉字的组合,前者包括英文原词,如Bluetooth(蓝牙技术)、Cable Modem(有线上网调制解调器),但是更多的还是缩写形式,如CAI(Computer-Assisted Instruction,计算机辅助教学)等;另外,也有一些拉丁字母的字母词来自汉语,实际上是汉语拼音的缩写形式,如HSK(汉语水平考试)、GG(哥哥,网上用语)等。来自希腊字母的字母词不太多,但是有一些却比较常用,如Ω(欧姆,电阻等的单

位)、β射线(贝塔射线)等,本《词典》均予以收录。此外,《词典》还收了一些常用符号,如@、\以及计量单位符号、化学元素符号、货币符号等。

除此之外,《词典》中还收了不少比传统所说的“词”更大一些的单位,比如LOTUS1-2-3软件(美国一家公司推出的一种组合软件)、NetTV Set-top Box(网络电视机顶盒)等,由此,就使得《词典》的收词范围更广。

第三,释义比较精当。比如对Z理论的解释:“美国加利福尼亚大学W·大内教授提出的管理方法。认为等级制度的控制和监督作用,要以组织成员之间的相互信任彼此平等、整体关系的建立以及组织目标的一致性为前提。大内教授是在研究美、日企业管理方式的异同点的基础上提出的,主要内容是:(1)对职工采取长期(但不是终身)雇佣政策;(2)上下结合制定决策,鼓励职工参与管理;(3)实行个人负责制;(4)管理者应全面关心职工;(5)对职工进行知识和技术培训;(6)采取稳步提升制度等。”

类似的比较长的释义有不少,它们都能够使读者对某一词语的意义有比较完整的了解。另有一些释义虽然没有那么长,但是也很有针对性和实用性。比如@,释义为:“电子邮件上的@在英文中相当于at(当‘在’讲),因此在告诉别人(尤其是

外国人)网络地址时,不应该说‘圈儿A’,而应该说at……”

第四,尽可能地指明来源。字母词的主要来源是英语,为了简便起见,对此不加注语种,另有少量希腊字母的字母词是单独排列的,除此之外,《词典》中一律都加注语种,表明其来源。例如,来自意大利语onza ounce的OZ(盎司),在释文中就括注“意onza ounce的缩写”,再如BID的释义为“拉丁文Bis In Die,每日两次(处方用语)”,DAAD(德国学术交流项目)下标明“德文Deutscher Akademischer Austausch Dienst”。

此外,对许多字母词,《字典》还指出其使用的范围,如A拷(原版录像带)指出“属台湾用语”,ASAP(尽快,来自英文As Soon As Possible四个词的首字母)则指出为“网上用语”,等等。

《词典》除了有上述诸多优点外,也有个别小小的不足,比如有时前后不太统一,CGBNET(中国金桥互联网)下有英文原型,而CASNET(中国科学院互联网)下却没有;另外有的词条释义过简,如BSP,释义只有一句话:“海量同步并行(Bulk Synchronous Parallel)。”就不够清楚,使人不能真正了解此词的含义。

(本文作者单位系辽宁师范大学)